



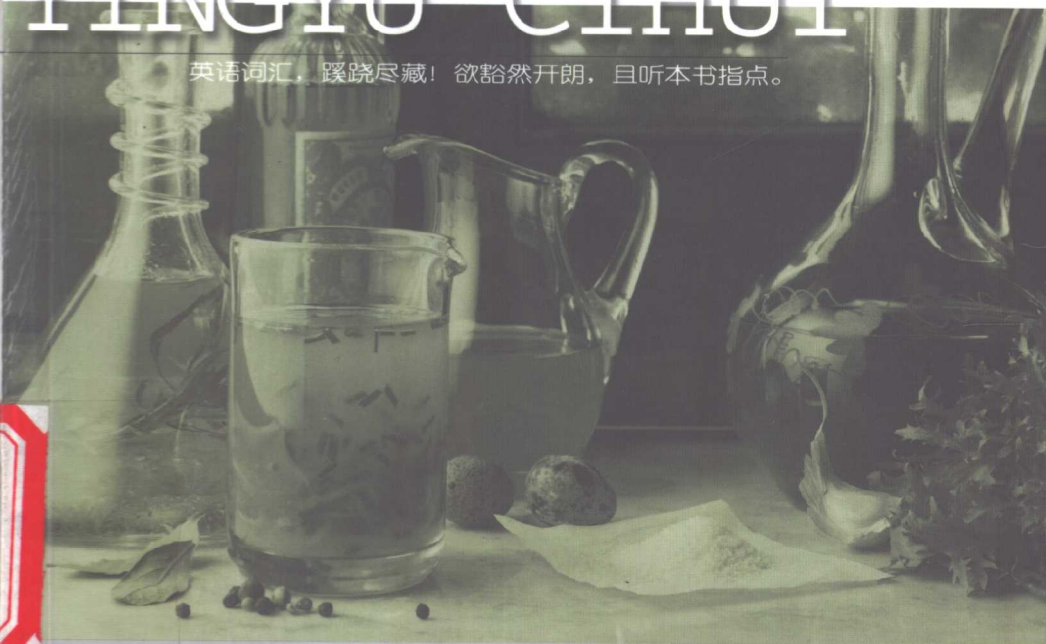
英·语·茶·座·系·列·丛·书

毛荣贵 黎昌抱 编著

英语词汇 探幽揽胜

YINGYU CITHUI

英语词汇，蹊跷尽藏！欲豁然开朗，且听本书指点。



上海交通大学出版社

英语茶座系列

英语词汇 探幽揽胜

毛荣贵 黎昌抱 编著

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书系“英语茶座系列”之一。讲述英语词汇的用法和词义的辨析,翻译时要注意的问题等。全书内容精辟,语言生动,例句有趣味,是英语学习者提高语言修养的优秀学习材料,可供中学生和大学生选用。

图书在版编目(CIP)数据

英语词汇·探幽揽胜/毛荣贵,黎昌抱编著. —上海:
上海交通大学出版社,2003
(英语茶座系列)
ISBN 7-313-03073-8

I. 英… II. ①毛…②黎… III. 英语—词汇
IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 034394 号

英语词汇·探幽揽胜

毛荣贵 黎昌抱 编著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:张天蔚

上海交通大学印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:9.5 字数:243 千字

2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

印数:1~4 050

ISBN 7-313-03073-8/H·603 定价:13.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

朋友,你到过黄山吗?

渐入老境喜忆旧,已是“朝花夕拾”时。蓦然回首,攀登英语学径,四十载矣!跋涉学径,似可比作登临黄山。

登黄山之苦,你一定记忆犹新吧。当我们气喘吁吁,大汗淋漓,双膝发软时,询问刚从山上下来的游客:快到顶了吗?他们笑答:你们还在山麓,爬了十分之一光景吧。

英语学习,同样始于“苦”。单词记了又忘,忘了再记;英语规则繁多,极易混淆。且不说动词要分规则动词和不规则动词,就说那时态,就多达十六种!此外,还有那烦心的语态、语气、语音、语调,等等。

然而,攀登黄山,过了“半山寺”,黄山就向你慷慨地打开她那迷人的长轴画卷!奇松、峭壁、怪石和山涧,让人目不暇接,一饱眼福!越过“好汉坡”,黄山更是热情亮出她那瑰丽的大块文章!松石多娇,云海翻腾,令人连声喝彩,流连忘返!

同理,英语学习又何尝不是如此呢?当你走过初期的困惑,踏入英语学习的山门,你就会学径通幽,渐入佳境!时而如入密林,闻啾啾鸟语;时而如临天池,观碧波万顷;时而如登绝顶,俯览众山!

美与趣,普遍存在于人类的语言之中。汉语,好似美女一头如瀑的披肩黑发,疏放而又飘逸;英语,则别具风采,经过逻辑这把梳子的梳理,条分缕析,编织成条条美丽的发辫。汉语的方块字宛如一个个各具灵气和神采的小精灵,只要排列出奇,组合得当,三言两语,就能出景,出情,出画面;英语单词的词性转换,轻松活泼,易

如反掌！一如奔腾的山泉，灵性神驰，无处不在的 Connotation，也就有了其“物质基础”。汉语句型，酷似那摇曳婆娑的秀竹。挺拔的竹竿，一节连着一节，朴直秀美，直指蓝天；瀑布，奔流于山涧，七折八弯，最终，在山麓形成一个沉沉的碧潭，此情此景，与英语的句型何其相似乃尔！

我曾经惊羡于黄山的“迎客松”。我也曾同样惊羡于许多令汉语形成语义空白(Semantic Zero)的英语表达。早在1979年，我在杭州任口译，在机场迎接一个美国代表团，我问一位女士：Who is the head of the delegation? 被问者正巧是团长，女士的回答是何等得体而又优雅：I am supposed to be... (详细分析见本书“磨去语锋的动词”一文)

我曾经惊叹于黄山的“鲫鱼背”。我也曾同样惊叹于英语表达那种隐逸缥缈的弦外之音！如：It's nearly ten o'clock = It's almost ten o'clock 吗？我们的回答是：既等于，又不等于。就其字面意思而言，两句的汉译都是：将近十点啦。但是，almost 是一个“纯”程度副词，而 nearly 则不然……(详细分析见本书“It's nearly ten o'clock = It's almost ten o'clock 吗”一文。)

罗丹在他的《艺术论》中，曾经这样精辟议论：

所谓大师，就是这样的人，他用自己的眼睛去看别人见过的东西，在别人司空见惯的东西上能够发现出美来。

本书采撷的，只是英语学径旁的一朵山花、一根小草，但是，只要你仔细端详，定会发现它的美趣！

苏轼在他的《饮湖上初晴后雨》名篇中写下了传世佳句：

水光潋滟晴方好，山色空蒙雨亦奇。

欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。

本书采撷的，只是英语学径旁的一朵奇花、一根异草。所谓“奇异”，是指游离于语法规律之外的某些特殊现象，英语语法的专著或教材一般没有(也不可能)涉及如此众多的“例外”！凡事皆有例外，而例外本身，就充盈着别样的奇趣。

爱因斯坦曾经说过，兴趣是最好的老师。但愿此书能够成为

一名称职的导游,当你跋涉于漫漫学途,你会抬头细赏那山涧的飞流,侧耳聆听那啁啾的鸟鸣,极目远眺那如海的苍山,此刻的你,会游兴勃发,步履轻捷。

参与本书编写的还有黎君(我习惯如此称呼黎昌抱同志久矣),他是浙江财经学院外语系一位年轻的副教授。我们曾经愉快同事多年。黎君,乃众多可畏“后生”的一位代表。他生于1964年,却已著述颇丰。发表在各地刊物上的许多英语语言论文演绎了他的才华与勤奋,他的个人专著《英语修辞格探新》刚刚问世。

最后值得一提的是,1989年在我还执教于浙江台州师范专科学校时,浙江大学出版社出版了我的《英语记趣》。签订合同时,我还有发行3000册的“任务”。正当我为这3000册图书愁苦不堪时,出版社传来消息:《英语记趣》畅销北京图书市场,书店纷纷追加订数。如此,出版社也就“恩免”了我这个书生的发行任务!此后不久,《英语记趣》被台湾笛藤出版图书有限公司相中,该出版社向浙江大学出版社购买了《英语记趣》的版权,更名为《有趣的英文法》,1993年1月在台湾正式出版。随后,《有趣的英文法》走俏台港澳和东南亚。

根据我和浙江大学出版社1989年签订的合同,在《英语记趣》出版后的10年之内,作者不得充实调整内容,另行出版。现在,10年“大限”已过,我和黎君将过去10年中不断记录的点滴学习心得和新发现的英语 highlights 融入此书,并对原有的文章又做了润改。

于是,《英语词汇 探幽揽胜》和《英语语法 探幽揽胜》两书就摆到了读者的面前。

本书在付印之前,江苏九鼎集团的徐曙同志校改了全书。我们对他所做的扎实工作表示由衷的感谢。

限于作者水平,书中舛误一定不少。请广大读者指正为荷。

毛荣贵

2002年春于上海交大东川花苑

目 录

用法篇

强文壮势的“to + 名词”	1
用于夸张的 to	4
“数字”前缀举隅	6
文学作品中人物姓名的妙用	8
磨去语锋的动词	11
从本义到转义	13
英语大写词的三个问题	15
动词也可表色彩	19
something 的妙用	20
你常用 story 这个词吗?	23
拟声词用法举例	25
动物名称名词巧作动词	27
自然现象名词趣用	29
英语数词的复数形式及用法	31
英语习语的活用	34

品味篇

匀称别致的成对词	38
以“鸟兽虫鱼”喻人	41
“植物”亦可喻人	44
词义的转换方式	47
正反双义的英语词语	49
褒贬兼备的英语单词	53
红黄蓝黑与喜怒哀乐	55
从纸婚到铂婚	58
英语习语的文化渊源	59

从 a hand of bananas 说起	63
因动词而生色的句子	65
“缚而杀之”与 homely	67
一字千金的 Pun	69
借代及其表现形式	73

辨异篇

“笑态”种种	76
“哭法”种种	79
“看法”种种	81
“步态”种种	85
It's nearly ten o'clock = It's almost ten o'clock 吗?	89
kind of, a kind of 和 of a kind	91
heart 与 mind	93
貌合神离的形容词	95
形相似意有别的英语词语	98
一种行之有效的辨义法	101

交际篇

漫谈英语姓名	103
折射文化的英语社交称谓	108
英语中“人”的特殊表达	111
用英语道别的艺术	114
“厕所”文化	117
“年”的表达知多少	120
“年龄”表达何其多	122
“恰好”，“整整”怎么表达?	125
“准时”的英语表达	127
OK 的由来及用法	129
婉约高雅的 Euphemism	132
没有词义仅表语气的词	134

翻译篇

从 eat one's words 不译“食言”说起	136
small 译为“小”吗?	139
great 译法知多少	141
望文生义导致误译	143
英汉习语比较趣谈	146
巧译英语谚语	149
美语和英语,译法大有别	152
“吃”的译法何其多	154
“师范大学”怎么译?	156
“下岗”之英译	158
汉语成语中数词的英译	160
“大哥大”及其相关词语之英译	164

点津篇

a holiday 是一天吗?	167
复合名词义难猜	169
从 senior citizen 谈起	171
从如何理解 fair-weather friend 谈起	173
抽象名词不抽象	175
难译名词举隅	177
雅俗共赏的 Malapropism	179
对立统一的 Oxymoron	183
移花接木的 Transferred Epithet	187
韬光养晦的 Understatement	190
复杂颜色的表示法	193
英语数词成语举隅	195

毫厘篇

音同形异义有别	199
差之一字母,词义大有别	201
差之一 the,语义迥庭	204

合写分写, 大有区别	207
sometime 等于 sometimes 吗?	211
infamous 不是 famous 的反义词	212
同源复数名词的异形异义现象	215
英语词类转换易如反掌	218
a must 及其他	220
连字符“-”的有无	222

谐趣篇

英语绕口令趣谈	224
饶有趣味的三个句子	227
字母词拾趣	229
以时间喻人生	231
趣谈国名与民族绰号	234
与“国”无关的国名词语	236
漫话英语词汇量	239
英语混成词趣谈	242
Dog 与“狗”趣谈	245
“鸡”字拾趣	248
从 cats and dogs 谈起	252
Sunday 与太阳日	254

未必篇

以-ly 结尾的并非副词	256
贬义词未必贬用	259
常用于反语的几个形容词	262
I was hurt 及其他	264
名不符实的 Jack	266
welcome 不能总是译“欢迎”	269
kiss 未必表示“亲吻”	271
肯定形式 否定意义	273
否定形式 肯定意义	275
表示位置关系的 against	277

the first finger 并非“大拇指”	279
dead 未必表示“死”	281
at once 未必表示“立即,马上”	283
Alliteration 未必是“头韵”	285



· 用法篇 ·

强文壮势的“to + 名词”

在日常阅读中,笔者时常遇到由“介词 to + 名词”构成的英语短语。它们有的位于句首,有的置于动词之后,起着加强语气的作用。现根据其不同形式和用法归纳如下:

1. to + one's + 含惊讶、高兴、失望等情感意义的名词

这些名词通常有 surprise, astonishment, dismay, amazement, delight, disappointment 等。有时这些名词之前还可加 great 等修饰语。它们通常置于句首并且用逗号隔开,起加强语势的作用。

To my surprise, he failed to turn up.

使我惊奇的是,他没有露面。

To our dismay, we saw that there were snails everywhere, they had escaped from paperbags and had taken complete possession of the hall.

为之愕然的是,只见处处是蜗牛,它们从纸袋里逃了出来,爬得满屋都是!

To the teacher's great delight, all his students passed the examination.

使教师极为高兴的是,他的学生全都考试及格。

To his great disappointment, she wasn't on the train.

令他大大失望的是,她不在火车上。

2. to + such + 程度名词(单数或复数)

此类短语主要有:to such a degree, to such a extent, to such a length (或 lengths), to such a point (或 points) 等。它们既可放在所修饰的词(通常为动词)后面,下接 that 引导的状语从句,也可置于句首,但主谓要倒装,以突出某种程度。如:

He suffers from bad headaches to such a degree that he can't sleep.

他头痛得厉害,连睡也睡不着。

His hands tremble to such an extent that he couldn't work any longer.



他的手颤抖得不能再工作了。

To such lengths (or to such a length/to such a degree/to such a point) did he go on with his boasting that everybody began to be terribly disgusted.

他老在吹牛,弄得大家都厌恶极了。

3. to + a + 名词

此类短语主要有: to a certainty(必定、肯定), to a dot(彻底地), to a fault(过分地), to a finish(结束、终结), to a hair(丝毫不差地,精确地), to a man(一致地,无例外地), to a marvel(奇迹般地), to a miracle(……到惊人的程度), to a nicety(非常精细地,恰到好处地), to a turn(正好,恰好), to a word(完全地)等,放在动词后,强调程度之高。如:

He loved his children and was careful of them to a fault.

他爱孩子,而且对他们照顾太过头了。

You've described him to a hair.

你已将他描绘得丝毫不差。

They agreed to a man that the statement was correct.

他们一致同意声明是正确的。

I understand my part to a miracle.

我对自己所扮演的角色有惊人的了解。

The schedule was arranged to a nicety.

日程安排得巨细无遗。

4. to + 抽象名词

此类短语常置于动词之后,以突出程度之高。这些抽象名词通常有 perfection, excess, repletion, capacity, bestiality, extinction, damnation 等。有时在这些抽象名词之前还可以加一些修饰语,如 great, the highest point of, the highest pitch of 等。如:

He played the difficult violin concerto to perfection.

他将这首具有难度的小提琴协奏曲演绎得无懈可击。

The room was crowded (or packed) to repletion (or to capacity).

房间里挤满了人。

Tom loves Mary to distraction.

汤姆爱玛丽爱得发狂。



They painted a portrait of his father to a great perfection.

他们替他父亲画了一幅十分完美的肖像。

5. to + the (或 one's) + 名词

此类短语一般置于动词后面,也表示程度,这些名词主要有 letter, core, atom, backbone, bone, death, door, dust, day, minute, echo, end, heart, last, marrow, life, root, skin, soul, threat, tip, top, zero 等。如果该名词为物质名词,则不加 the。如:

This order is to be obeyed to the letter.

一定要不折不扣地服从这项命令。

The gentleman is English to the core.

那绅士是个地地道道的英国人。

He was frozen to the bone after he remained for an hour in the icy water of the lake.

他在冰冷的湖水里呆了一小时,全身都冻僵了。

It was two hundred years to the day since Kunta-kinte, my forefather had come to this city.

我的祖先昆塔——金泰来到这座城市至今已整整二百年了。

You grieve me to my soul by being smart at my expense.

你专门取笑我,使我从心底里感到难过。

6. to + 复数名词

此类短语中的名词一般为表示细微单位(如“碎片”,“微粒”等)的复数名词,如 bits, pieces, atoms, shreds, rags, tatters, smithereens 等。它们与 to 连用并置于某些动词之后,表示达到了“极高,极深,极严重”的程度。如:

Three divisions fought heroically and were cut to bits.

三师人马英勇作战,最后仍被彻底击溃。

Bankruptcy and the loss of his son caused the old man to go to pieces.

破产及丧子之痛使老人身心崩溃。

His reputation was torn to shreds by this scandal.

这件丑闻使他名誉扫地。

The box was blown to smithereens by the explosion.

盒子被炸得粉碎。



用于夸张的 to

词典一般都说明了介词 to 的“表示程度”这一用法,如:to the best of one's ability(竭尽所能),to a certain extent(在某种程度上)等。值得提出的是,to 用于表示程度时,有许多形象的说法,往往具有强烈而又别致的夸张意味。现简介于下:

1. to+表示地点或方位的名词

All the girls praised the new dancer *to the skies*.

所有的女孩子都把这位新来的舞蹈演员捧上了天。

The citizens complained *to heaven* about the tax burden.

公民对苛捐杂税怨声载道。

She swore that she would follow him *to the end of* the earth.

她发誓要跟他到天涯海角。

He's English *to the core*.

他是个地地道道的英国人。

The merchant has to understand *to their very root* the qualities of the things he deals in.

商人必须对他所经营的商品质量了如指掌。

2. to+琐细事物的名词

After the death of Napoleon his empire began to fall *to pieces*.

拿破仑死后,他的帝国开始土崩瓦解。

The most wildly romantic adventures all turned *to dust and ashes*.

那些最狂热的传奇性的冒险都已灰飞烟灭。

The furniture was scanty and the coverings worn *to the thread*.

家具既少,桌椅套子又都破烂不堪。

The evidence had torn the charge *to shreds* and the man was clearly innocent.

证据已彻底推翻了指控,被告显然清白无辜。

The commander carried out the order *to the letter*.

司令员不折不扣地执行命令。



They tore his argument *to tatters*.

他们把他的论点驳得体无完肤。

3. to+人体部位名词

The writer has hit off the character of a miser *to a hair*.

这位作家把守财奴的性格描绘得惟妙惟肖。

I'm full up *to the throat*.

我已经饱到喉咙口了。

At present, the superpowers are armed *to the teeth* with nuclear weapons.

目前,超级大国用核武器武装到了牙齿。

The man knew the game of bourgeois diplomacy *to the nail*.

那个人很懂得资产阶级的外交权术。

That hard-as-nails young man was a sailor *to the tips of his fingers*.

那个身体结实的年轻小伙子是个地地道道的水手。

He is an English man *to the backbone*.

他是一个纯粹的英国人。

The rain set in so heavily, that in half an hour I was wet *to the skin*.

雨下得很大,半个钟头我就浑身湿透了。

从以上例句可以看出,介词 to 后的名词有时是单数,有时是复数,时而含冠词,时而又无冠词,这些都是已形成固定搭配的习语,我们在使用时不可随意更改。



“数字”前缀举隅

英语中的数字通常用 one, two, three, first, second, third 等基数词和序数词来表示。但是在不少情况下,也可以通过数字前缀来完成。现简介于下:

1. 表示“半”的前缀

semi-: semiannual 半年一次的; semiautomatic 半自动的;

semicircle 半圆

hemi-: hemisphere 半球; hemiparasite 半寄生(植)物;

hemihedral 半面的

2. 表示“一”的前缀

mono-: monocycle 独轮车; monosyllable 单音节词;

monogamy 一妻制

uni-: uniform 一律的; unanimous 一致的; unilateral 单方面的

3. 表示“二”的前缀

bi-: bicycle (两轮)自行车; biweekly 双月刊; bigamy 重婚

di-: diphthong 双元音; dioxide 二氧化物; dichloride 二氯化物

amphi-: amphibious 两栖的, 水陆两用的; amphitheatre 圆形剧场

ambi-: ambiguous 模棱两可的; ambivalent 有矛盾心理的;

ambisexual 两性的

4. 表示“三”的前缀

tri-: triangle 三角形; tricycle 三轮车; Trinity 三位一体

tre-: treble 三倍的; trefoil 三叶植物, 三叶形

5. 表示“四”的前缀

quadri-/quadru-: quadripartite 四方面的; quadruple 四倍;

quadricycle 四轮脚踏车

quart-: quarter 四分之一; quartet 四重奏; quarto 四开本

6. 表示“五”的前缀

pent(a)-: pentagon 五角大楼; pentahedron 五面体;

pentathlon 五项全能